

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN SLANG  
WORDS IN THE ENGLISH SUBTITLE OF THE MOVIE  
*WARKOP DKI REBORN: JANGKRIK BOSS!***



**THESIS**

Submitted to Meet a Part of the Requirements for  
*Sarjana Sastra* in English Department

**By:**

**RUT KRIS NATALIA**

B0316036

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES  
SEBELAS MARET UNIVERSITY  
SURAKARTA**

**2020**

*commit to user*

**APPROVAL OF THESIS SUPERVISOR**

**A Translation Analysis of Indonesian Slang Words in The English Subtitle of  
The Movie *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!***

**By:**

**Rut Kris Natalia**

**B0316036**

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor



Prof. Drs. Mangatur R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.

NIP 196303281992011001

Head of English Department



Dr. Fitria Akhmerti Primasita, S.S., M.A.

*commit to user*  
NIP 196912161998022001

**A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN SLANG WORDS IN  
THE ENGLISH SUBTITLE OF THE MOVIE *WARKOP DKI REBORN:  
JANGKRIK BOSS!***

**By:**

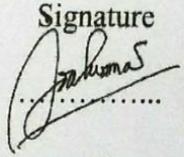
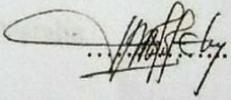
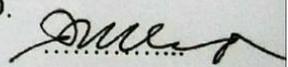
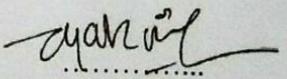
**Rut Kris Natalia**

**B0316036**

Accepted and approved by the Board of Examiners of English Department

Faculty of Cultural Sciences  
Sebelas Maret University

On April 20<sup>th</sup>, 2020

Position	Name	Signature
1. Chair Person	Dr. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. 197105251998022001	
2. Secretary	Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum. 1985020320161001	
3. First Examiner	Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001	
4. Second Examiner	Dr. Dyah Ayu Nila Khrisna, S.S., M.Hum. 198302112006042001	

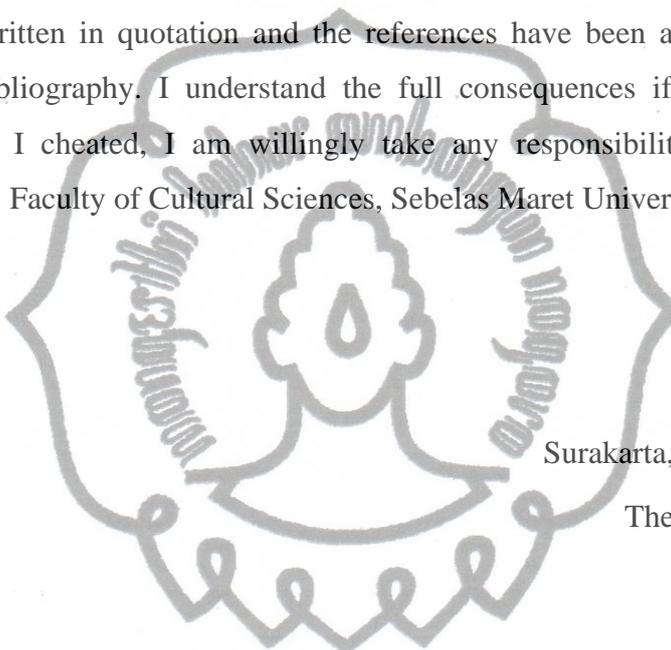
Dean of Faculty of Cultural Sciences  
Sebelas Maret University  
  
Prof. Dr. Wardo, M.Hum  
NIP 196109251986031001

**STATEMENT OF ACADEMIC INTEGRITY**

**Name : Rut Kris Natalia**

**Student Number : B0316036**

This is to certify that all the contents in this thesis entitled *A Translation Analysis of Indonesian Slang Words in The English Subtitle of The Movie Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!* are originally made by me. The things related to other's work are written in quotation and the references have been acknowledged and listed in bibliography. I understand the full consequences if the statement is proven that I cheated, I am willingly take any responsibilities from English Department, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.



Surakarta, 20<sup>th</sup> April 2020

The researcher,

Rut Kris Natalia

## MOTTO

*“Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it, and it will be yours.”*

Mark 11:24 (NIV)



*commit to user*

## DEDICATION

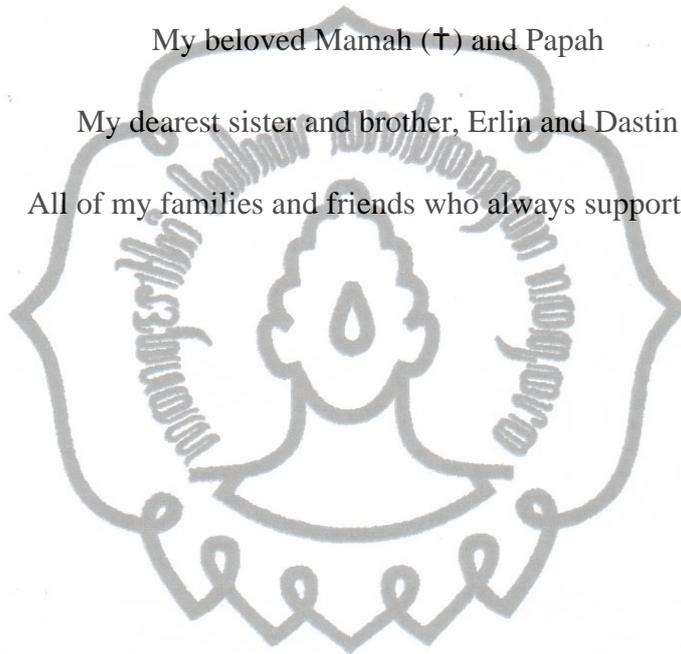
This thesis is whole-heartedly dedicated to:

Lord Jesus Christ

My beloved Mamah (†) and Papah

My dearest sister and brother, Erlin and Dastin

All of my families and friends who always support me



*commit to user*

## ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to give my greatest gratitude to Lord Jesus Christ. I thank Him for always giving me favor, blessing, and strength to complete this thesis. In this opportunity, I would like to express my sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. Warto, M. Hum., The Dean of Faculty of Cultural Sciences, Universitas Sebelas Maret.
2. Dr. Fitria Akhmerti Primasita S.S., M.A., The Head of English Department.
3. Prof. Drs. Mangatur R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., as my thesis supervisor, thank you very much for your time, guidance, patience, encouragement, and continuous support for me to graduate on time. Thank you for being my best supervisor.
4. Adrianna Nuraeni S.S, M.Hum., as my Academic Supervisor.
5. All lectures of English Department, thank you for the valuable knowledge that motivate me to be a well-educated student of Universitas Sebelas Maret.
6. Sumardiono, S.S., M.Hum and Alfian Yoga Prananta, S.S., M.Hum, as my raters, thank you for willing to be involved in conducting my thesis.
7. My dearest family, thank you for praying and supporting me all the time.
8. My best friends, thank you for everything.

Surakarta, 20<sup>th</sup> April 2020

The Researcher,

Rut Kris Natalia

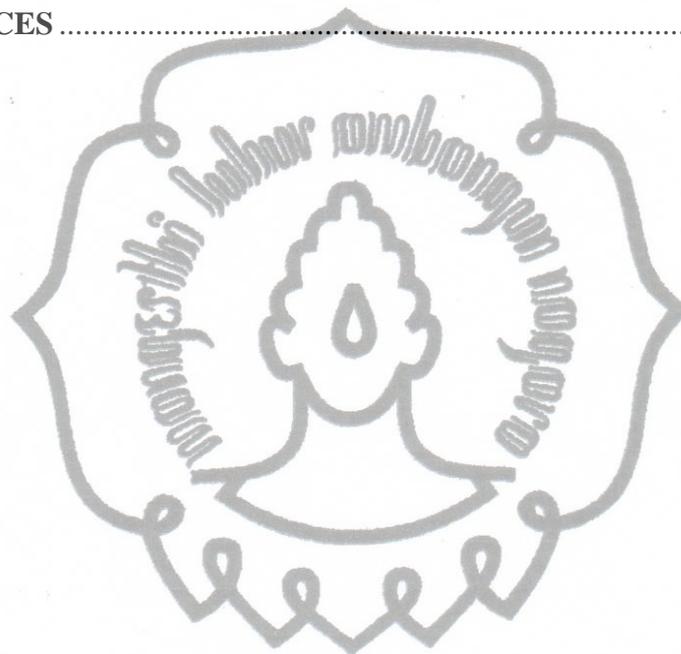
*commit to user*

## TABLE OF CONTENTS

Title .....	i
Approval of Thesis Supervisor.....	ii
Approval of The Board .....	iii
Statement of Academic Integrity .....	iv
Motto.....	v
Dedication .....	vi
Acknowledgement.....	vii
Table of Contents .....	viii
List of Tables.....	xi
Abstract .....	xii
<b>CHAPTER I : INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
A. Research Background.....	1
B. Research Limitation .....	6
C. Problem Statements.....	6
D. Research Objectives .....	7
E. Research Benefits.....	7
<b>CHAPTER II : LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>8</b>
A. Definition of Translation.....	8
B. Problems of Translation .....	9
C. Translation Technique.....	10
D. Translation Quality Assessment.....	16
E. Subtitling .....	18
F. Types of Subtitling.....	19
G. Slang.....	20
H. Types of Slang .....	22
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHODOLOGY</b> .....	<b>26</b>
A. Research Design.....	26
B. Data and Sources of Data.....	27
C. Sampling Technique.....	28
D. Method of Data Collection.....	29

E. Technique of Data Analysis .....	32
F. Research Procedure .....	34
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....</b>	<b>35</b>
A. Research Findings .....	35
1. The Types of Slang Words.....	35
1.1 Relexicalization.....	36
1.2 Profane .....	38
1.3 Code-Mixing .....	38
1.4 Using the Existing Words.....	39
1.5 Acronym.....	40
1.6 Metaphor.....	41
1.7 Creating New Words.....	41
2. The Translation Techniques .....	42
2.1 Neutralization.....	43
2.2 Established Equivalent.....	44
2.3 Deletion.....	46
2.4 Neutralization+Modulation.....	47
2.5 Modulation.....	48
2.6 Discursive Creation.....	48
2.7 Literal Translation.....	49
2.8 Variant Borrowing .....	49
2.9 Neutralization+Generalization.....	50
2.10 Neutralization+Transposition .....	51
3. Translation Quality Assessment .....	51
3.1 Accuracy .....	52
a. Accurate Translation .....	52
b. Less Accurate Translation .....	54
c. Inaccurate Translation.....	55
3.2 Acceptability .....	56
a. Acceptable Translation .....	57
b. Less Acceptable Translation.....	59

c. Unacceptable Translation .....	59
B. Discussion .....	60
<b>CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION.....</b>	<b>65</b>
A. Conclusion .....	65
B. Suggestion.....	66
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>67</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>72</b>



## LIST OF TABLES

Table 3.1 *Instrumen Penilai Keakuratan Terjemahan*

Table 3.2 *Instrumen Penilai Tingkat Keberterimaan Terjemahan*

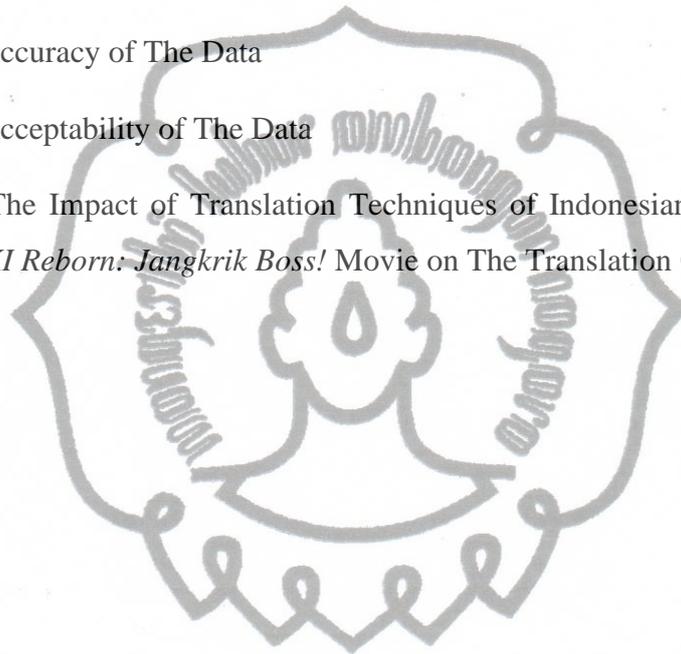
Table 4.1 The Types of Slang Words

Table 4.2 The Translation Techniques

Table 4.3 Accuracy of The Data

Table 4.4 Acceptability of The Data

Table 4.5 The Impact of Translation Techniques of Indonesian Slang Words in *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!* Movie on The Translation Quality



## ABSTRACT

Rut Kris Natalia. 2020. **A TRANSLATION ANALYSIS OF INDONESIAN SLANG WORDS IN THE ENGLISH SUBTITLE OF THE MOVIE *WARKOP DKI REBORN: JANGKRIK BOSS!***. Undergraduate Thesis. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University, Surakarta. Supervisor: Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D.

This research aims to describe the types of Indonesian slang found in the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!* movie, to identify the techniques used by the translator in translating Indonesian slang words found in the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!* movie dialogues into English subtitle, and to find out the impact of their techniques on the translation quality in terms of accuracy and acceptability.

The data of this research were analyzed by using descriptive qualitative method. The source of data consists of document and informants. They were all consists of Indonesian slang expressions in form of words and phrases taken from the dialogues of a movie entitled *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!*, while the informants were three raters who validated the data and assessed the quality of translation in terms of accuracy and acceptability. In determining the source of data, this research applied a purposive sampling technique due to the document and informants were selected purposively. In collecting the data, this research applied content analysis and focus group discussion.

The research findings show that there are a total of 97 data containing 7 types of Indonesian slang words found in the *Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss!* movie, which are: relexicalization (46 data), profane (25 data), code-mixing (11 data), using the existing words (5 data), acronym (4 data), metaphor (3 data), and creating new words (3 data). There are 10 translation techniques used to translate the Indonesian slangs into English subtitle in total. The techniques found to be used are neutralization (39.17%), established equivalent (19.58%), deletion (13.40%), neutralization+modulation (8.24%), modulation (6.18%), discursive creation (4.12%), literal translation (3.09%), variant borrowing (3.09%), neutralization+generalization (2.06%), and neutralization+transposition (1.03%). The average score of accuracy is 2.0 while the average score of acceptability is 2.6. The total score of the translation quality assessment is 2.24.

**Keywords:** *slang words, subtitle, translation techniques, translation quality, warkop dki reborn.*